

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

СОГЛАСОВАНО:

Выпускающая кафедра УТБиИС
Заведующий кафедрой УТБиИС



С.П. Вакуленко

18 апреля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ:

Первый проректор



В.С. Тимонин

18 апреля 2022 г.

Кафедра «Русский и иностранные языки»

Авторы Дмитриева Елизавета Игоревна, к.фил.н., доцент
 Грубин Илья Валентинович, к.и.н., доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык технический перевод

Направление подготовки:	23.04.02 – Наземные транспортно-технологические комплексы
Магистерская программа:	Мультимодальные логистические комплексы
Квалификация выпускника:	Магистр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 4 30 апреля 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии  Н.А. Ключева	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 14 27 апреля 2020 г. И.о. заведующего кафедрой  Е.И. Дмитриева
---	--

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) в виде электронного документа выгружена из единой корпоративной информационной системы управления университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 575894
Подписал: И.о. заведующего кафедрой Дмитриева Елизавета Игоревна
Дата: 27.04.2020

Москва 2022 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения учебной дисциплины являются формирование у обучающихся межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и способности к эффективному общению с потребителями продукта на иностранном языке для следующих видов деятельности:

организационно-управленческой

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения задач (в соответствии с видами деятельности):

организационно-управленческая деятельность:

сбор, обработка и анализ информации о факторах внешней и внутренней среды

организации для принятия управленческих решений

создание и ведение баз данных по различным показателям функционирования

организаций

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Иностранный язык технический перевод" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его базовую часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОПК-4 Способен использовать иностранный язык в профессиональной сфере;	ОПК-4.1 Способен изучать специализированную литературу на иностранном языке. ОПК-4.2 Способен вести переписку на и иностранном языке.
2	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;	УК-4.1 Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.). УК-4.2 Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные. УК-4.3 Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.
3	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей. УК-5.2 Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов			
	Всего по учебному плану	Семестр 1	Семестр 2	Семестр 3
Контактная работа	50	8,15	8,15	34,15
Аудиторные занятия (всего):	50	8	8	34
В том числе:				
практические (ПЗ) и семинарские (С)	50	8	8	34
Самостоятельная работа (всего)	238	100	100	38
Экзамен (при наличии)	36	0	0	36
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	108	108	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	3.0	3.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЗЧ	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	1	Тема 1 Виды железнодорожных сообщений					46	46	ПК1, тест
2	1	Тема 2 Инновационные транспортные системы			8		54	62	ПК2, тестирование
3	1	Тема 3 зачет						0	ЗЧ
4	2	Тема 4 Информационные технологии на транспорте			4		47	51	ПК1, тестирование
5	2	Тема 5 Транспортные центры и узлы			4		53	57	ПК2, тестирование
6	2	Тема 6 зачет						0	ЗЧ
7	3	Тема 7 Железнодорожные предприятия			14		18	32	ПК1, тестирование
8	3	Тема 8 Аннотирование профессиональной литературы			20		20	40	ПК2, тестирование
9	3	Тема 9 экзамен						36	ЭК
10		Всего:			50		238	324	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 50 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
1	1	Тема: Инновационные транспортные системы	Инновационные транспортные системы	8
2	2	Тема: Информационные технологии на транспорте	Информационные технологии на транспорте	4
3	2	Тема: Транспортные центры и узлы	Транспортные центры и узлы	4
4	3	Тема: Железнодорожные предприятия	Железнодорожные предприятия	14
5	3	Тема: Аннотирование профессиональной литературы	Аннотирование профессиональной литературы	20
ВСЕГО:				50/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Рекомендуется использовать следующие образовательные технологии: ролевые игры, дискуссии, , проектные задания, поисковые информационные задания .

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Фонды оценочных средств освоенных компетенций включают задания практического содержания (решение ситуационных задач, анализ конкретных ситуаций, работа с данными)

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	1	Тема 1: Виды железнодорожных сообщений	Виды железнодорожных сообщений	4
2	1	Тема 1: Виды железнодорожных сообщений	Виды железнодорожных сообщений Работа над рефератом	42
3	1	Тема 2: Инновационные транспортные системы	Инновационные транспортные системы Работа над рефератом	54
4	2	Тема 4: Информационные технологии на транспорте	Информационные технологии на транспорте работа над рефератом	43
5	2	Тема 4: Информационные технологии на транспорте	Информационные технологии на транспорте работа над рефератом	43
6	2	Тема 5: Транспортные центры и узлы	Транспортные центры и узлы работа над рефератом	53
7	3	Тема 7: Железнодорожные предприятия	Железнодорожные предприятия Работа над рефератом	18
8	3	Тема 8: Аннотирование профессиональной литературы	Аннотирование профессиональной литературы работа над рефератом	20
9	2		Информационные технологии на транспорте	4
ВСЕГО:				281

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Практические упражнения: английская грамматика, словоупотребление и аудиотексты	Кузякин А.С. Попова Т.Г.	МИИТ, 2012 НТБ МИИТ	Все разделы
2	Английский язык для экономических специальностей	Л.С. Чикилева, И.В. Матвеева	КУРС: ИНФРА-М, 2015 НТБ МИИТ	Все разделы

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
3	Английский язык в транспортной логистике	Полякова Т.Ю., Комарова Л.В.	Высшая школа, 2009 НТБ МИИТ	Все разделы

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. <http://library.miit.ru>
2. <http://www.bbclearningenglish.com>
3. <http://www.britishcouncil.com>
4. <http://wikipedia.org>
5. www.cambridge.org/elt/ict
6. www.howstuffworks.com
7. [www.NERDS 2.01](http://www.NERDS.2.01)
8. www.out-land.com

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Электронные учебные пособия представлены в НТБ МГУПС (МИИТ).
Для разработки дидактических материалов требуются редакторы MSWord и MSPowerPoint. Для демонстрации слайдов требуется компьютер с проектором и экраном.
Для поисковых заданий требуется доступ в интернет и программа-браузер.
Для осуществления обратной связи и контроля самостоятельной работы используется электронная почта.

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения аудиторных занятий требуется аудитория, укомплектованная учебной мебелью, классной доской для ряда работ – компьютером и проектором.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Правила составления делового письма
Координаты отправителя письма (в правом верхнем углу)
отправитель (компания)
номер дома
улица
город
страна
почтовый индекс
Дата составления письма
Координаты получателя письма
Тема письма
Приветствие
Основное содержание
Заключительная часть
Концовка письма
Подпись отправителя
Должность отправителя

Sample Letter

Sheraton LTD
12 London Street
London
Great Britain WZ2 5TS

15 October 2008

Mr James Hilton
General Manager
JMK Co Ltd
34 Wood Lane
London
Great Britain WZ2 3TP

2009 BUSINESS CONFERENCE, 10/11 DECEMBER 2009

Dear James

I have pleasure in inviting you to attend our special conference to be held at Sheraton Hotel, London on Thursday/Friday 10/11 December 2009.

This intensive, practical conference for businessmen aims to:
increase your business productivity
enable networking with business partners

The seminar is power-packed with a distinguished panel of professional speakers who will give expert advice on many useful topics.

If you would like to join us please complete the enclosed registration form and return it to me before 30 August with your fee of ?50 per person.

I look forward to seeing you again at this exciting conference.

Yours sincerely

John Smith
Conference Secretary